Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nalegali Egipcjanie na lud, by przyśpieszyć ich wyjście z (ich) ziemi, bo mówili: (Jeszcze) wszyscy pomrzemy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Egipcjanie przynaglali lud do wyjścia! Wychodźcie stąd — wołali — bo jeszcze wszyscy pomrzemy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Egipcjanie przynaglali lud, aby ich jak najszybciej wyprawić z ziemi, bo mówili: Wszyscy pomrzemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przynaglali Egipczanie ludowi, aby ich co rychlej wyprawili z ziemi; bo mówili: Pomrzemy wszyscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przynaglali Egipcjanie ludowi, aby co rychlej z ziemie wyszedł, mówiąc: Wszyscy pomrzemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nalegali Egipcjanie na lud, aby jak najprędzej wyszedł z kraju, gdyż mówili: Wszyscy pomrzemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nalegali Egipcjanie na lud, by ich śpiesznie wyprawić z kraju, bo mówili: Wszyscy pomrzemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Egipcjanie zaś przynaglali lud, aby ich śpiesznie wyprawić z kraju, mówili bowiem: Wszyscy pomrzemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Egipcjanie przynaglali lud, aby jak najszybciej opuścił kraj. Mówili bowiem: „Wszyscy pomrzemy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Egipcjanie gorączkowo przynaglali lud, by jak najszybciej wyprawić ich z kraju. Bo mówili: ”Wnet wszyscy poumieramy!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Egipcjanie ponaglali lud, żeby jak najprędzej odesłać ich z kraju, bo mówili: Wszyscy poumieramy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І натискали єгиптяни на нарід, щоб скоро викинути його з землі. Сказали бо, що: Всі ми помремо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Micrejczycy przynaglali lud, by ich szybko wyprawić z kraju, bo mówili: Wszyscy pomrzemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Egipcjanie zaczęli nalegać na lud, żeby ich szybko odprawić z tej ziemi, ”gdyż – jak mówili – wkrótce wszyscy pomrzemy!” |